

An kuchúʔ
La cotorra
Agustín Santiago Cuervo
Tepehua de Pisaflores y Español
versión oral de Agustín Felipe Santiago Martínez

Publicado en:

Carolyn J. MacKay y Frank R. Trechsel. 2010. *Tepehua de Pisaflores, Veracruz. Archivo de Lenguas Indígenas de México*. México D.F.: El Colegio de México. pp. 98-102.

Para mejor representar la organización del cuento y el significado de los morfemas, se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador, o con la frase entonacional.

En la primera línea se usa la ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda línea representa la transcripción fonética. En la tercera línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. En la cuarta línea se da una glosa para cada morfema. La quinta línea presenta la traducción en español. Se emplea el dialecto español usado en las zonas rurales de Veracruz; la traducción no representa el dialecto estandarizado de México.

Najún an kwénto li mamaʔánchacha mawapaktz'ín ixláy aʔmúxtuti.
[nahún ʔán kwénto lí máamaʔáañčača máawáapakʔéiín ʔíʂláy ʔáʔmúuštuti]
/nahun an kwento lii maa-maʔaanča-ča maawaapakʔé'iin iš-la-ya aʔmuuštuti/
dice DET cuento COMP EVI-mucho.tiempo-ya seguido hacía(PAS-puede-IMPFV) diluvio
Dice el cuento que hace mucho tiempo había diluvios muy seguido.

Aʔtám walh li ákxni kalapalácha an aʔmúxtuti,
[ʔáʔtám waaʔ lí ʔákšni kaláapaláča ʔán ʔáʔmúuštuti]
/aʔ-tam waaʔ lii akšni ka-laapal-ya-ʔ-ča an aʔmuuštuti/
CN(vez)-uno tiempo COMP cuando IRR-vuelve.a.suceder-IMPFV-FUT-ya DET diluvio
Una vez cuando iba a volver a suceder el diluvio,

pumatám lapának matzúkulhcha laʔoxí an ixkáxa.
[púumatám lapánaak máaʔúkuʔča láaʔʔšii ʔán ʔíʂkáaša]
/puu=maa-tam lapanaak maa-ʔuku-ʔi laaʔošii-ya an iš-kaaša/
CN-uno hombre EVI-empieza-PFV arregla.X-IMPFV DET 3POS-caja
un hombre empezó a arreglar su caja.

Akxni tzúkulhcha lapaláy an xkan, matzúkulhcha tach'ixpaláy.
[ʔákšni ʔúkuʔča láapaláy ʔán škaan máaʔúkuʔča tač'íʂpaláy]
/akšni ʔuku-ʔi-ča laa-pala-ya an škaan maa-ʔuku-ʔi-ča ta-č'íʂ-pala-ya/
cuando empieza-PFV-ya PL-más-IMPFV DET agua EVI-empieza-PFV-ya INC-eleva-más-IMPFV
Cuando empezó a llover más, empezó a subir el agua.

Matatájulhcha an láka káxa -- an xasʔaʔdán, an xtanlhún
[máatatahuuʔča ʔán láka káaša ʔán šásʔáʔčán, ʔán štánʔúun]
/maa-ta-tahuun-ʔi-ča an laka kaaša an iš-hasʔaʔt'a-n, an iš-tanʔúun/
EVI-3SUJ.PL-se.mete-PFV-ya DET en caja DET 3POS-niño-PL DET 3POS-cosa
Y se metieron en la caja -- sus hijos, sus cosas

-- majalakmuʔólhcha an láka káxa.
[-- máahalákmúuʔčča ʔán láka káaša]
/maa-ha-lak=muu-ʔoo-ʔi-ča an laka kaaša/
CAUS-3OBJ.PL-mete.X-CPL-PFV-ya DET en caja
-- a todos los metió en la caja.

Mántucha lay tajúy an kuchúʔ.
[máantuča láy tahuuy ʔán kučúʔ]
/maa-haantu-ča la-ya tahuu-ya an kučuʔ/
EVI-no-ya puede-IMPV se.mete-IMPV DET cotorra
Pero ya no cabe la cotorra.

Majunkán an kuchúʔ —uxíndi jántucha intáʔ lhidaʔúy.
[máahúnkán ʔán kučúʔ —ʔušínč'i háantuča ʔintáʔ ʔiiččaʔúuy]
/maa-hun-kan an kučuʔ usint'i haantu-ča intaʔ ʔii=tahuu-GC-ya/
EVI-dice-SI DET cotorra tú no-ya dónde cabe-2SUJ-IMPV
Le dicen a la cotorra —Tú ya no cabes aquí.

—Máski jántucha intáʔ aktitájulh, waʔak'ukxtawláʔ an káxa.—
[—máaski háantuča ʔintáʔ ʔáktitáhuuʔ, waaʔakúkštáwlaʔ ʔán káaša—]
/maaski haantu-ča intaʔ ak-ti-tahuun-ʔi, waa-ak-ukš-ta-ula-ya-ʔ an kaaša/
aunque no-ya dónde 1IRR-FUT.NEG-se.mete-PFV no.más-1IRR-encima-INC-sentado-IMPV-FUT DET caja
—Aunque ya no hay dónde meterme, no más me pongo encima de la caja.—

Maʔukxtawílhcha an káxa.
[máaʔúkštawíčča ʔán káaša]
/maa-ukš-ta-wiila-ʔi-ča an kaaša/
EVI-encima-INC-sentado-PFV-ya DET caja
Y así se fue, sentado encima de la caja.

Matzúkulhcha lay lay an xkan matalháwalhcha.
[máazúkuʔča láy láy ʔán škáan máataʔáwaaʔča]
/maa-zuku-ʔi-ča la-ya la-ya an škaan maa-taʔawaa-ʔi-ča/
EVI-empieza-PFV-ya llueve/puede-IMPV llueve/puede-IMPV DET agua EVI-aumenta-PFV-ya
Empezó a llover, a llover y el agua aumentó.

Matach'íxlhicha an xkan, an káxa mawachúcha tach'íxlhi.
[máatač'š'č'iča ʔán škáan ʔán káaša máawáačúuča tač'š'č'i]
/maa-ta-č'is-ʔi-ča an škaan, an kaaša maa-waačuuča ta-č'is-ʔi/
EVI-INC-eleva-PFV-ya DET agua, DET caja EVI-también INC-eleva-PFV
El agua se elevó y la caja también subió.

Jántu taʔáknulh, walaxʔúknicha an lakxkáni úkxʔalh.
[háantu taʔáknuuʔ, wáaláasʔúksniča ʔán lákškáani ʔúksʔaʔ]
/haantu ta-ak-nuu-ʔi, waa-laa-iš-ukš-ni-ča an lak-skaan ukš-ʔan-ʔi/
no INC-cabeza-adentro-PFV no.más-PL-PAS-encima-NOM-ya DET PL-agua encima-va-PFV
No se hundió (la caja), nada más se fue flotando encima del agua.

Lakláy, lakláy, lakláy an káxa.
[lákláy lákláy lákláy ʔán káaša]
/lakla-ya lakla-ya lakla-ya an kaaša/
se.mueve-IMPV se.mueve-IMPV se.mueve-IMPV DET caja
La caja se mueve, se mueve, se mueve.

An xkan tach'íxa tach'íxa tach'íxa an lakdiyán -- muʔalín an lakdiyán.
[ʔán škáan tačiša tačiša tačiša ʔán lákʔiyáan -- múuʔalín ʔán lákʔiyáan]
/an škaan ta-č'íš-ya ta-č'íš-ya ta-č'íš-ya an lakt'iyaan -- muu-aliin an lakt'iyaan/
DET agua INC-eleva-IMPV INC-eleva-IMPV INC-eleva-IMPV DET cielo -- porque-existe DET cielo
El agua sube, sube, sube hasta llegar al cielo -- porque sí hay cielo.

Macháʔalhi ákxni talakanuchálh an káxa an lakdiyán.
[máačáʔaʔi ʔáksni talakanúučaaʔ ʔán káaša ʔán lákʔiyáan]
/maa-čaʔan-ʔi akšni ta-laka=nuu-čaa-ʔi an kaaša an lakt'iyaan/
EVI-llega-PFV cuando INC-pega/recarga-llega-PFV DET caja DET cielo
Llegó el momento cuando la caja se pegó en el cielo.

An kuchúʔ mapulakalaʔchaʔáncha an lakdiyán.
[ʔán kučúʔ máapúulakaláʔčaʔáňča ʔán lákʔiyáan]
/an kučuʔ maa-puu=laka-laʔčaʔan-ya-ča an lakt'iyaan/
DET cotorra EVI-espalda-encuentra-IMPV-ya DET cielo
La cotorra se llega a pegar la espalda en el cielo.

Maxliyú tzúkulhča taʔantáy, taʔantáy, madasáycha.
[máašlíiyúu ʔúkuʔča taʔántáy, taʔántáy, máaʔasáyča]
/maa-šlíiyuʔ uku-ʔi-ča ta-antaa-ya, ta-antaa-ya, maa-t'asa-ii-ya-ča/
EVI-por.eso empieza-PFV-ya INC-agacha-IMPV INC-agacha-IMPV CAUS-grita-TRANS-IMPV-CL
Por eso empieza a agacharse, agacharse y a gritar.

Akxni mapulakalaʔchaʔáncha an lakdiyán matapabidícha matapalhídacha.
[ʔáksni máapúulakaláʔčaʔáňča ʔán lákʔiyáan máatapáabiʔiʔiča máatapáaʔiʔiʔača]
/akšni maa-puu=laka-laʔčaʔan-ya-ča an lakt'iyaan maa-ta-paap'it'i-ii-ya-ča maa-ta-paaʔiit'-ya-ča/
cuando EVI-espalda-encuentra-IMPV-ya DET cielo EVI-INC-aplasta-TRANS-IMPV-ya EVI-INC-
apachurra-IMPV-ya
Cuando se llega a pegar la espalda en el cielo, se aplasta y se apachurra.

Maxliyú masawálhča taʔantáy taʔantáy, maʔoʔslíya pulakalaʔcháʔalh an lakdiyán.
[maašlíiyúu máasawaʔča taʔántáy taʔántáy, máaʔoʔslíya púulakaláʔčaʔaʔ ʔán lákʔiyáan]
/maa-šlíiyuʔ maa-sawal-ča ta-antaa-ya ta-antaa-ya, maa-oʔslíya puu=laka-laʔčaʔan-ʔi an lakt'iyaan/
EVI-por.eso EVI-de.veras-ya INC-agacha-IMPV INC-agacha-IMPV EVI-siempre espalda-
encuentra-PFV DET cielo
Por mucho que se agacha y se agacha, de todos modos se le pegó la espalda en el cielo.

Akxni maʔáncha júnli matzukupálhcha taʔaktapaláy taʔaktáy taʔaktáy an xkan.
[ʔáksni maʔáanča húnʔi máazukupáaʔča taʔáktapaláy taʔáktáy taʔáktáy ʔán škáan]
/akšni maʔaan-ča hun-ʔi maa-zuku-pala-ʔi-ča ta-akta-pala-ya ta-akta-ya ta-akta-ya an škaan/
cuando tiempo-ya se.hace-PFV EVI-empieza-otra.vez-PFV-ya INC-baja-más-IMPFV INC-baja-
IMPFV INC-baja-IMPFV DET agua
Cuando ya había pasado mucho tiempo, el agua empezó a bajar y a bajar y a bajar.

Taʔaktapálhcha xixpálhcha an xkan.
[taʔáktapáaʔča šíšpáaʔča ʔán škáan]
/ta-akta-pala-ʔi šiš-pala-ʔi-ča an škaan/
INC-baja-otra.vez-PFV seca-otra.vez-PFV-ya DET agua
El agua volvió a bajar y se volvió a secar.

An kuchúʔ mantucha lay tatz'awaláy, yúcha tácha an lhijunítalh.
[ʔán kučúʔ máantuča láy tazawaláy, yúča táča ʔán ʔíihunítáaʔ]
/an kučuʔ maa=haantu-ča la-ya ta-č'awalaa-ya, yuuča taača an ʔii-hunii=ta-ʔi/
DET cotorra no-ya puede-IMPFV INC-endereza-IMPFV éso cómo DET INS-es-PERF-PFV
Pero la cotorra ya no se puede enderezar, por eso está como está.

Yúcha walhdanʔáʔ lhdanʔáʔ lhijalhtanán an kuchúʔ,
[yúča waaʔánʔáʔ ʔánʔáʔ ʔíiháʔtanán ʔán kučúʔ]
/yúča waa-ʔt'anʔaʔ ʔt'anʔaʔ ʔii-haʔtanán-ya an kučuʔ/
eso no.más-chueco hueco INS-camina-IMPFV DET cotorra
Por eso cantonea la cotorra,

mawaxliyúʔ li tapalhítli ákxni talakanucháhlh an lakdiyán ákxni álih aʔmúxtuti.
[máawáašlíiyúʔ líi tapáaʔíitʔi ʔáksni talakanúučaaʔ ʔán lákʔíyaan ʔáksni ʔáliiʔ ʔáʔmúuštuti]
/maa-waa-šliiyuʔ líi ta-paaʔíit'-ʔi akšni ta-laka=nuu-ča-ʔi an lakt'iyaan akšni alii-ʔi aʔmuuštuti/
EVI-no.más-por.eso COMP INC-aplasta-PFV cuando INC-pega-llega-PFV DET cielo cuando se.hace-PFV
diluvio
por que se apachurró cuando llegó a pegarse en el cielo cuando hubo el diluvio.

Chunchá najún an kwénto.
[čúnčaa nahún ʔán kwénto]
/čunčaa nahun an kwento/
así dice DET cuento
Así dice el cuento.